

دراسة تقابلية بين المعلوم والمجهول في اللغة العربية
و kalimat aktif dan pasif في اللغة الإندونيسية
**Analisis Komparatif Antara Ma'lum dan Majhul dalam
Bahasa Arab dengan Kalimat Aktif dan Pasif dalam Bahasa
Indonesia**

بمبحث علمي

مقدم إلى كلية علوم التربية والتعليم لتأدية الشروط المقررة

للحصول على درجة الليسانس (S.1)

في قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتعليم



إعداد:

أحمد ياسر

رقم الطالب : ١١٣٢١١٠١٥

Achmad Yasir (113211015)

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

٢٠١٥

التصريح

الموقع أدنى هذا البحث

الاسم : أحمد ياسر

رقم الطالب : ١١٣٢١١٠١٥

القسم : تعليم اللغة العربية

يصرّح بالصدق والأمانة أنّ هذا البحث العلمي بموضوع:

دراسة تقابلية بين المعلوم والمجهول في اللغة العربية و **kalimat aktif dan pasif** في اللغة الإندونيسية .

لا يتضمّن الآراء من المتخصصين أو المادة نشرها الناشر أو كتبها الباحث إلاّ أن تكون مراجع ومصادر لهذا البحث العلمي.

السمارانج، ٢٥ نوفمبر ٢٠١٥

الباحث،



أحمد ياسر

رقم الطالب: ١١٣٢١١٠١٥

موافقة المشرفة

المعالى

عميد كلية علم التربية والتدريس

جامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيبة وبعد.

بعد الملاحظة بالتصحیحات والتعدیلات على حسب الحاجة نرسل نسخة هذا البحث العلمي.

الموضوع : دراسة تقابلية بين المعلوم والمجهول في اللغة العربية
و kalimat aktif dan pasif في اللغة الأندونيسية

الإسم : أحمد ياسر

رقم القيد : ۱۱۳۲۱۱۰۱۵

القسم : تعليم اللغة العربية

ونرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن وشكرا باهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارانج، ۱۸ نوفمبر ۲۰۱۵

المشرفة الأولى



الدكتورة دوي ماوانتي، الماجستير

رقم التوظيف : ۱۹۷۶۱۲۰۷۲۰۰۵۰۱۲۰۰۲

موافقة المشرفة

المعالى

عميد كلية علم التربية والتدريس

جامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيبة وبعد.

بعد الملاحظة بالتصحیحات والتعدیلات على حسب الحاجة نرسل نسخة هذا البحث

العلمي.

: دراسة تقابلية بين المعلوم والمجهول في اللغة العربية

الموضوع

و kalimat aktif dan pasif في اللغة الأندونيسية

: أحمد ياسر

الإسم

: ۱۱۳۲۱۱۰۱۵

رقم القيد

: تعليم اللغة العربية

القسم

ونرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن وشكرا

باهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارانج، ۱۹ نوفمبر ۲۰۱۵

المشرفة الثانية



فينا سعادة الماجستير

رقم التوظيف : ۱۹۷۸۰۷۱۸۲۰۰۳۱۲۲۰۰۲

الشعار

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
إِلَهِي أَنْتَ مَقْصُودِي وَرِضَاكَ مَطْلُوبِي

قال الله تعالى :

﴿ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴾

(سورة يوسف: ٢)

المُلخَص

الموضوع :دراسة تقابلية بين المعلوم والمجهول في اللغة العربية
و aktif dan pasif kalimat في اللغة الأندونيسية

الكاتب : أحمد ياسر

رقم الطالب : ١١٣٢١١٠١٥

إنّ اللّغة هي وسيلة اجتماعية لمواجهة الموافقة الحيوية للتفاهم. واللغة هي أداة الإتصال التي يحتاج إليها كل إنسان، يستخدمها لإلقاء أفكاره ومقاصده، إن المعروف أن وظيفة اللغة هي التعبير عن أفكار الإنسان المتكلم أو وجداناته. وهذا القول غير دقيق. فاللغة لا تستخدم للتعبير فقط، ولكنها تستخدم أيضا لإثارة أفكار ووجدانات عند السامع، بل قد تدفعه للعمل والحركة، للغة العربية علاقة وثيقة بالدين الإسلامي. فهي لغة القرآن ولغة النبي ولغة عباداته ولغة علومه وثقافته. اللّغة العربيّة إحدى اللّغات في العالم، اختارها الله لكتابه القرآن الكريم. واللغة الإندونيسية هي لغة رسمية في بلادنا اندونيسيا يستخدمها المجتمع في كل يوم.

وأما الأهداف من هذا البحث فمعرفة أوجه الشبه والاختلاف في الفعل المعلوم والمجهول في اللغة العربية و aktif dan pasif kalimat في اللغة الأندونيسية.

وأما الطريقة التي يستخدمها الباحث فهي كما يلي: نوع البحث : أن الباحث يجمع البيانات وتعريفها، يحللها ويقوم بتركيبتها، ويؤثره البحث : وأما البؤرة في هذا البحث فهي مادة المعلوم والمجهول في اللغة العربية

aktif dan pasif kalimat في اللغة الأندونيسية. ومصادر البيانات: يعتبر هذا البحث بحثا مكتيبيا حيث يأخذ الباحث المعلومات والبيانات من المكتبة. وطريقة جمع البيانات: أن هذا البحث بحث نوعي، لنيل أعلى النتيجة فأخذ الباحث في إعداد بحثه بالطريقة المكتيبية هي جمع المعلومات من المصادر المكتبية، وطريقة تحليل البيانات :أما طريقة تحليل البيانات التي يستخدمها الباحث فهي طريقة تحليل المضمون،

وأما النتائج في هذا البحث فهي كما يلي :إنفي الفعل المعلوم والمجهول في اللغة العربية و aktif dan pasif kalimat في اللغة الأندونيسية شبه واختلاف منها : الفعل المعلوم هو الذي ذكر فاعله في الكلام لفظاً أو تقديرأ، وكذلك في اللغة الإندونيسية وهو ذكر الفاعل. ينقسم الفعل

المعلوم الى قسمين: الفعل المعلوم اللازم والفعل المعلوم المتعدى. وكذلك في اللغة الإندونيسية ينقسم الى قسمين وهما: **Aktif transitif dan intransitif**. وأما الاختلاف بين المعلوم والمجهول و **Kalimat aktif dan pasif** فهي إذا كانت الجملة لها فاعلا فتكون على حالة المعلوم. مثل: **Andi** الكتاب قرأه محمد, وأما إذا كانت في اللغة الإندونيسية ثابتة بحالة المجهول, مثل: **Andi** . **membaca buku – Buku dibaca Andi**

الكلمات الأساسية: دراسة تقابلية, والفعل المعلوم والمجهول, وكتاب العمريطي.

Judul Skripsi : Analisis Komparatif Antara Ma'lum dan Majhul
dalam Bahasa Arab dengan Kalimat Aktif dan Pasif
dalam Bahasa Indonesia
Penulis : Achmad Yasir
NIM : 113211015
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)

Bahasa merupakan sarana sosial untuk menyampaikan pemahaman, bahasa juga merupakan alat komunikasi yang dibutuhkan oleh setiap orang, yang digunakan untuk menyampaikan maksud dan pikiran mereka. Telah kita ketahui tugas bahasa yaitu mengungkapkan pemikiran-pemikiran orang yang berbicara. Bahasa tidak hanya digunakan untuk mengungkapkan sebuah pemikiran juga, tapi juga digunakan untuk membangkitkan pemikiran orang yang mendengar, bahkan orang yang beraktivitas, sedangkan bahasa arab sangat erat sekali hubungannya dengan agama islam. Bahasa arab juga merupakan bahasa al-Qur'an, bahasanya Nabi Muhammad SAW, serta bahasa ilmu-ilmu agama dan kebudayaan. Dan bahasa arab juga merupakan salah satu bahasa di dunia, yang mana Allah memilihnya sebagai bahasa al-Qur'anul karim, sedangkan bahasa indonesia merupakan bahasa resmi di negara kita Indonesia yang digunakan oleh warga Indonesia.

Adapun tujuan dalam skripsi ini adalah untuk lebih mengetahui letak perbedaan dan persamaan antara *fi'il ma'lum* dan *majhul* dalam bahasa arab dengan kalimat aktif dan pasif dalam bahasa Indonesia, serta memudahkan guru dalam menyampaikan materi pelajaran, khususnya dalam kaidah-kaidah bahasa.

Adapun metode yang saya gunakan dalam skripsi ini adalah dokumentasi dengan jenis penelitian kualitatif, yaitu dengan mengumpulkan data kepustakaan dari buku-buku, kitab-kitab yang ada hubungannya dengan pembahasan tersebut.

Adapun kesimpulan dari skripsi ini adalah sesungguhnya diantara bentuk kalimat *ma'lum* dan *majhul* dalam bahasa Arab dengan kalimat aktif dan pasif dalam bahasa Indonesia terdapat beberapa perbedaan dan persamaan, diantaranya yaitu:

Persamaannya, diantaranya:

- Sama susunannya yaitu terdiri dari *fi'il* + *fail* + dan *maf'ul* begitu juga dalam bahasa Indonesia terdiri dari subyek + predikat + obyek.
- Sama pembagiannya yaitu kalimat intransitif atau *fi'il* dan kalimat transitif atau *fi'il muta'addi*.

Perbedaannya, diantaranya:

- Dalam *fi'il majhul*, *fai'lnya* dibuang kemudian digantikan *maf'ulnya* dan mengikuti hukumnya *fa'il* sedangkan dalam kalimat pasif masih tetap disebutkan dan kata kerjanya diimbui dengan imbuhan di-, atau ter-.
- Dalam bahasa Arab yang bisa dibentuk kalimat *majhul* yaitu berupa *fi'il madhi* dan *mudhore'*, sedangkan dalam bahasa Indonesia masih tetap bentuk kata kerjanya.

الإهداء

إهداء هذا البحث إلى :

١. والدي المحبوبين، أبي أسماوي و أمي غاتمي رحمهما الله وغفرلهما، آمين.
 ٢. أخي الصّغير هو سيف الأنوار.
 ٣. حبيبة قلبي : مشرفة
 ٤. جميع الأساتيد والأساتيدات في قسم تعليم اللّغة العربيّة بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
 ٥. الزّملاء والأصدقاء الأحباء بكلّيّة التّربيّة الذين يساعدي مباشرة أو غير مباشرة حتى انتهاء هذا البحث.
 ٦. أصدقائي الكرام الذين قاموا بمساعدتي في إنجاز هذا البحث ، منها : مشهوري، ومحمد عفيف, وفتح الرحمن.
 ٧. أصدقائي المحبوبين في "معهد قاسم الهادي" ميجين غاليان سمارانج.
- وكلّ من ينصرني في كتابة هذا البحث. فأسأل الله سبحانه وتعالى أن يجزيهم بأحسن ما يكون من الجزاء.

كلمة الشكر والتقدير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي علّم الإنسان بالقلم وعلّمه ما لم يعلم. أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن محمدا عبده ورسوله نبيّ العربيّ والعجم. اللهم صلّ وسلّم على سيّد الأنبياء والمرسلين الكرام وعلى اله وأصحابه أجمعين، أما بعد.

قد انتهت كتابة هذا البحث ولا أستطيع أن أتمها إلا بإذن الله وعنايته وهدايته. وموضوع هذا البحث هو " دراسة تقابلية بين المعلوم والمجهول في اللغة العربية و kalimat aktif dan pasif في اللغة الإندونيسية ". وهو شرط لنيل درجة الليسانس في كلية التربية والتدريس بقسم اللغة العربيّة بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

أولا شكرت شكرا جزيلاً على من يساعدني بأيّ المساعدة لأجل كمال هذا البحث، وهم :

١. والدي العزيزين على جهدهما في تربية أولادهما ودعائهما ورضاهما في حياتي.
٢. فضيلة السيد الدكتور راهرجا الماجستير كعميد كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
٣. فضيلة السيد الدكتور أحمد إسماعيل الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية والسيدة الدكتورة دوي ماواني كسكرتيرة قسم تعليم اللغة العربية على إرشادهما وتشجيعهما في استيعاب المهارات اللغوية وترقيتها.
٤. فضيلة السيد الليث عاشقين الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية السابق والسيد محفوظ صديق الماجستير كسكرتير قسم تعليم اللغة العربية السابق.

٥. فضيلة السيدة الدكتورة دوي ماوانتي الماجستير والسيدة فينا سعادة الماجستير، كمشرفتين للباحث في إتمام هذا البحث العلمي، على إخلاصهما في قضاء أوقاتهما في تفتيش هذا البحث العلمي أثناء شغلها.
٦. وسائر المحاضرين والموظفين بكلية التربية والتدريس الذين قد علموا الباحث وأرشدته إلى سبيل العلوم.
٧. فضيلة الأستاذ محافظي وسائر الأساتيد والتلاميذ "بمعهد قاسم الهادي" ميجين غالين سمارانج.
٨. أصدقائي المحبوبين "بمعهد قاسم الهادي" ميجين غالين سمارانج.
٩. وإخوتي وأخواتي الذين قد ساعدوني ودعواني لنيل العلوم النافعة في الدين والدنيا والأخرة.
- ويسأل الباحث الله سبحانه وتعالى دائما أن يجزيهم خير الجزاء وأحسنه وأن يكون هذا البحث نافعا ومفيدا لنا وأهلنا وديننا في الدارين، آمين.
- وصلى الله على سيدنا محمد إمام المرسلين وخاتم النبيين وعلى أله وأصحابه أجمعين والتابعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

سمارانج، ١٥ نوفمبر ٢٠١٥

أحمد ياسر

١١٣٢١١٠١٥

محتويات البحث

أ	التصريح.....	صفحة الموضوع
ب	تصحيح لجنة المناقشة.....	
ج	موافقة المشرف.....	
د	الشعار.....	
هـ	الملخص.....	
و	الإهداء.....	
ز	كلمة الشكر والتقدير.....	
ح	محتويات البحث.....	

الباب الأول : المقدمة

١	أ- خلفية المسألة.....	
٤	ب- تحديد المسألة.....	
٤	ج- أهداف البحث وفواعله.....	
٥	د- الدراسة السابقة.....	
٨	هـ- مناهج البحث.....	
١٠	ز- نظام البحث.....	

الباب الثاني: المعلوم والمجهول في اللغة العربية

١٣	أ. تعريف الفعل المعلوم والفعل المجهول.....	
١٦	ب. أقسام الفعل المعلوم والفعل المجهول.....	

ج. أحوال الفعل المعلوم والفعل المجهول..... ٢٤

الباب الثالث: **Kalimat aktif dan pasif** في اللغة الإندونيسية

أ. تعريف kalimat aktif dan pasif..... ٤٦

ب. أقسام kalimat aktif dan pasif..... ٤٧

ج. أحوال kalimat aktif dan pasif..... ٥٢

الباب الرابع: المقابلة بين المعلوم والمجهول في اللغة العربية

kalimat aktif dan pasif في اللغة الإندونيسية

أ. المقابلة بين المعلوم والمجهول في اللغة العربية و
kalimat aktif dan pasif في اللغة

الإندونيسية..... ٢٤

ب. أوجه الشبه والاختلاف بين المعلوم والمجهول في اللغة
العربية و kalimat aktif dan pasif في اللغة

الإندونيسية..... ٦٦

الباب الخامس: الإختتام

أ. النتائج..... ٧٨

ب. الإقتراحات..... ٨٢

ج. الإختتام..... ٨٢

المراجع

الملاحق

ترجمة الباحث